

El coral de la *Novena sinfonía* de Beethoven y su relación con el lied *Gegenliebe* y la *Fantasia para piano, coro y orquesta* del mismo compositor

The Chorale of Beethoven's Ninth Symphony and its relationship with the Lied Gegenliebe and the Fantasy for piano, chorus and orchestra by the same composer

Beethovenpa Novena sinfoníanpi huñunakuspa kawsay, hinallataq paypa ruwasqan munakuymanta taki Gegenliebe nisqan, hinallataq Fantasia para piano, coro y orquesta nisqanpiwan

Karla Yvonne Kansumanht Schiaffino

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

clarodelunadanza@gmail.com

ORCID: 0009-0002-6668-9501

Gladys Yvonne Schiaffino Alvarado

Conservatorio Superior "José María Rodríguez",

Cuenca, Ecuador

yvoneschiaffino2@gmail.com

ORCID: 0009-0004-0323-9540

Resumen

La presente investigación trata sobre el coral del cuarto movimiento de la *Novena sinfonía* de Beethoven, para lo cual se busca la fuente de dónde nace y toma forma la idea musical, con referencias relacionadas en primer lugar con el segundo lied *Gegenliebe* de la cantata secular *Seufzer eines Ungeliebten - Gegenliebe* WoO 118, compuesta por un Beethoven joven. La segunda referencia es la *Fantasia para piano, coro y orquesta* en do menor, op. 80, compuesta cuando Beethoven tenía 38 años. Esta obra tiene similitud con el cuarto movimiento de la *Novena sinfonía* del mismo compositor, tanto en los temas como en el conjunto musical en general, en especial con la entrada jubilosa del "Himno a la alegría" del coro.

Se hace un análisis de las tres obras tanto de los textos de los poetas Bürger y Schiller, así como la música vocal, coral e instrumental que dio origen al nacimiento de la sinfonía coral en la *Novena* de Beethoven.

Palabras clave: *Beethoven*, *Novena sinfonía coral*, *lied*, *Fantasia*, “*Himno a la alegría*”

Abstract

The present research deals with the Chorale of the fourth movement of Beethoven's Ninth Symphony, for which the source of the musical idea is sought and takes shape, based on references related firstly to the second *lied Gegenliebe* the secular cantata *Seufzer eines Ungeliebten - Gegenliebe WoO 118*, composed by a young Beethoven. The second reference is the *Fantasy for piano, choir and orchestra in C minor, op. 80*, composed when Beethoven was 38 years old. This work has a similarity with the fourth movement of the Ninth Symphony by the same composer, both in the themes and in the musical ensemble in general, especially with the jubilant entrance of the choir's “Ode to Joy”.

An analysis of the three works is made of both the texts of the poets Bürger and Schiller, as well as the vocal, choral and instrumental music that gave birth to the choral symphony in Beethoven's Ninth.

Keywords: *Beethoven*, *Ninth Choral Symphony*, *lied*, *Fantasy*, *Ode to Joy*

Huñupay

Wayna Beethovenpa ruwasqan takikuna *Gegenliebe de la cantata secular Seufzer eines Ungeliebten - Gegenliebe WoO 118 nisqankunamanta*, kay qillqaqa chay tawa kuyuq huñunakuspa kawsay, Beethovenpa *Novena sinfoníanma* nisqanmantawan yachaykunata puririchinqa; chaypaqmi, maskasaq chay taki maypin paqarirqa, imaynatan rikurimurqa, chaykunata. Ñawpaqma qatiqa *Fantasia para piano, coro y orquesta en do menor, op. 80* nisqanmi. Kaytan Beethoven kimsa chunka pusaq watayuq kachkaspan siqirusqa. Kay takin tawa kuyuq *Novena sinfoenia* nisqawan atipanakun, iskaynin paypa ruwasqallantaq kay “*Himno a la alegría*” nisqan hina. Kimsa llankaykunatan allinta mastarispá likasaq, kay llankaykunaqa naqmi: iskaynin harawiqkuna Bürgerpa, Schillerpa, hinallataq taki ruwaq Beethovenpa *Novena* ruwasqanta.

Huntasqa rimaykuna: *Beethoven*, *Isqun takikuna*, *lied* nisqan, *Fantasia* nisqan, “*Kusikuypaq harawi*”

Fecha de envío: 22/6/2023 **Fecha de aceptación:** 4/9/2023

1. Introducción

Antecedentes históricos de la sinfonía coral

El barroco aportó dos formas musicales importantes para la música coral: la ópera y el oratorio. Aunque también el género de cantata tiene partes corales, se diferencia de la ópera y el oratorio en que no posee grandes coros ni narraciones históricas. En un comienzo se intercambiaban las partes instrumentales y el coro sin que tuviese una definición clara, pero hacia fines de dicho periodo, los compositores ya especificaban con exactitud qué partes serían instrumentales y cuales corales. Se podría citar a Heinrich Schütz (1585-1672), quien compuso gran cantidad de obras corales y cantatas.

La actividad desempeñada por Schütz en el largo periodo de su vida como músico contribuyó decididamente a que se elevara el arte musical alemán, lo que continuaría con sus conquistas en todos los géneros durante el barroco. No por simple reflejo de simpatía fue que sus contemporáneos lo llamaron “Padre de la música y de los músicos”. Su obra de difusión, en su más alta manifestación, no se limitó a Dresde, sino que llegó a otras ciudades alemanas, y sus seguidores tomaron conciencia de su ejemplo, lo cual redundó en beneficio de un florecimiento que surgió en el país a medida que se iba recuperando de los estragos de la Guerra de los Treinta Años.

Posteriormente, en el periodo clásico, hubo renovación en la orquesta sinfónica, que influyó en el repertorio coral con acompañamiento de este grupo instrumental. Surgió entonces la figura de Ludwig van Beethoven (1770-1827), quien incorporó un gran coro y solistas a su *Novena sinfonía*, debido también a que la orquesta se fue incrementando.

La primera fuente es la cantata *Seufzer eines Ungeliebten - Gegenliebe* WoO 118 (Suspiro de los no amados - Amor correspondido) para voz y piano, compuesta a finales de 1794 o en 1795, época juvenil del compositor. Beethoven se la ofreció al editor Peters de Leipzig en una carta del 5 de junio de 1822, pero solo fue publicada póstumamente en 1837 por Anton Diabelli (Wikipedia, 2021). En la segunda parte de la cantata, la canción *Gegenliebe*, marca la primera aparición de la melodía que Beethoven utilizará en la obra coral *Fantasia opus 80* para piano, coro y orquesta en 1808, y es también un presagio de la “Oda a la alegría” de la *Novena sinfonía*.

La idea de componer música para la oda de la *Novena sinfonía* ya existía desde 1793, cuando el profesor Fischenich le escribió a Charlotte von Schiller (viuda del poeta Schiller, autor del poema “Oda a la alegría”) lo siguiente: “Él (Beethoven) también propone componer ‘*Freude*’ de Schiller, y de hecho estrofa por estrofa” (Forbes, 1967).

En 1808, Beethoven inició, por medio de un boceto, el movimiento final de la *Novena sinfonía*, pero primero lo plasmó en su *Fantasia coral opus 80* para piano, coro y orquesta. Para describir la gestación del tema musical en el coro del cuarto movimiento de la *Novena sinfonía* de Beethoven se recurre a un análisis musical y poético.

2. Desarrollo

Seufzer eines Ungeliebten - Gegenliebe (Suspiro de los no amados - Amor recíproco) WoO 118

Es una cantata secular para voz y piano compuesta por Beethoven entre 1794 y 1795. Basado en el poema de Gottfried August Bürger (1747-1794). Beethoven compuso esta cantata poco tiempo después de su llegada a Viena, en noviembre de 1793. Antes había salido de la ciudad de Bonn para no regresar nunca más y se dirigió a Viena para estudiar con Haydn.

Se podría decir que se usa el término *cantata* porque aquí Beethoven reúne dos poemas y desarrolla al mismo tiempo dos atmósferas diferentes en una obra musical continua. Tiene un *recitativo* y dos *lieder* con dos partes contrastantes y de gran contenido emocional.

Los *lieder* están ligados por medio de un pasaje del piano y por una frase vacilante que dice *Wüss ich* (Si yo supiera). La palabra *Gegenliebe* (Amor compartido) señala la primera aparición de la melodía que Beethoven usaría posteriormente en su

Fantasia coral opus 80, que además tiene un parecido al “Himno de la alegría” de la *Novena sinfonía*. En cuanto a la tonalidad, tanto la cantata como la *Fantasia coral* tienen similitud, ya que comienzan en do menor y terminan en do mayor.

Estructuralmente, las tres primeras estrofas del lied *Gegenliebe* siguen la forma tripartita A – B – A', mientras que la última estrofa es de contraste y evoluciona hacia la dominante. Toda la estructura se repite dos veces, con pasaje modulante en el piano y nuevas repeticiones de *Wüss ich*. Sin embargo, la estrofa final no se dirige hacia la dominante, sino que se redirige a la tónica de do mayor.

Figura 1

Tema A del lied *Gegenliebe* (Wikipedia, 2023a)



El tema A del lied *Gegenliebe* tiene parecido al tema del “Himno de la alegría”. También se podría decir que hay una cierta similitud con algunos temas de las óperas de Mozart, como el dúo de Papageno y Papagena de la *Flauta mágica*.

Como se menciona antes, el texto del lied *Gegenliebe* está en idioma alemán, se encuentra en la Biblioteca Estatal de Berlín y pertenece al poeta Gottfried August Bürger. En relación con el poema “*Gegenliebe*”, John Palmer hace referencia a la reflexión sobre el no amado y cómo sería la vida si el objeto de su afecto correspondiera a su amor.

Dice que si él supiera que ella se preocupaba por él solo una centésima parte de lo que él la quería, su corazón estallaría en llamas, porque el amor devuelto solo aumenta el amor (Palmer, s. f.)¹.

Gegenliebe	Amor dado
<p>Wüßt 'ich, wüßt' ich, daß du mich Lieb und wert ein bißchen hieltest, Und von dem, was ich für dich, Nur ein Hundertteilchen fühltest;</p> <p>Daß dein Dank hübsch meinem Gruß Halben Wegs entgegen käme, Und dein Mund den Wechselkuß Gerne gäb 'und wiedernähme:</p>	<p>Si supiera que me amabas y me dio algo de valor, y si por lo que siento por ti te sentiste incluso una centésima;</p> <p>Si gracias a mi salvación solo llego a la mitad, y tu boca devolvió el beso de todo corazón y todavía aceptado:</p>

Dann, oh Himmel, außer sich,
Würde ganz mein Herz zerlodern!
Leib und Leben könnt 'ich dich
Nicht vergebens lassen fodern!
Gegengunst erhöht Gunst,
Liebe nähret Gegenliebe,
Und entflammt zu Feuersbrunst,
Was ein Aschenfünkchen bliebe.
Gegenliebe

Entonces, oh cielo, fuera de esto
¡Todo mi corazón se encendería!
El cuerpo y la vida no puedo
¡Que no te pidan nada!
El afecto dado aumenta el afecto,
el amor dado nutre el amor
y enciende una tormenta de fuego,
donde solo arderían las cenizas.
Amor dado
(traducción de Wikipedia, 2023a).

Fantasia para piano, coro y orquesta en do menor, op. 80

El título de “fantasia” se da a obras de formas libres y responde más o menos a la estructura del tema con variaciones; aunque Beethoven introduce *cadenzas* para el piano y emplea un coro que canta una parte del proceso de la variación en su *Fantasia para piano, coro y orquesta* en do menor, estrenada el 22 de diciembre de 1822, en Viena donde el propio Beethoven, quien contaba con 38 años, tocó el piano y dirigió.

Esta *Fantasia* tiene similitud en cuanto a sus ejes temáticos con el cuarto movimiento de la *Novena sinfonía* en re menor op. 195. El tema del “Allegretto” de la sinfonía tiene similitud con el segundo lied de su cantata *Seufzer eines Ungeliebten* - *Gegenliebe*, tratado antes.

La introducción en el piano no es la que escucharon los asistentes al concierto de 1808; Beethoven tuvo que improvisar en ese momento, ya que aún no estaba lista la partitura (Vega-Oncins, 2015). Contiene un tema con variaciones y es también una especie de bosquejo del “Himno a la alegría” del coral final de la *Novena*.

Orquestación:

Piano

2 flautas, 2 oboes, 2 clarinetes en do, 2 fagotes, 2 cornos en do, 2 trompetas en do

Timbales

Violines primeros y segundos, violas, violonchelos y contrabajos

Posee un coro de voces mixtas.

En cuanto a los movimientos, la *Fantasia* está dividida en siete secciones en el siguiente orden:

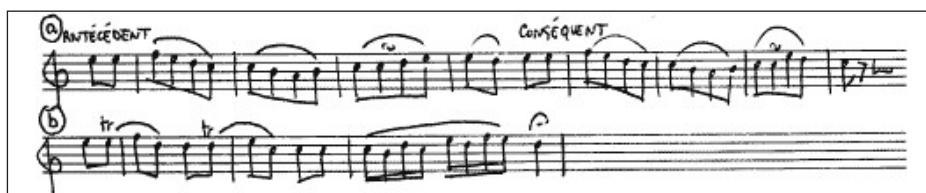
Adagio – Meno allegro – Adagio ma non troppo – Marcia, assai vivace – Allegretto, ma non troppo – Presto

El tema en la *Fantasia* en la primera sección “Meno allegro” está en do mayor y es anunciado por el piano. Este tema está dividido en cuatro partes de ocho tiempos, cada una con una configuración melódica, donde:

- a. Comienza en anacrusa y tiene antecedente y consecuente de cuatro compases cada uno.
- b. Es la parte central que termina en un punto de acuerdo con la cadencia. Luego se repite el consecuente.

Figura 2

Tema principal de la Fantasia coral (Kopitz, 2003)



Luego siguen las variaciones con cadencias de piano y un coro que participa en la variación, una *codetta* y la coda final, que marca la apoteosis de la *Fantasia*, afirmada con un tipo de carácter optimista que va de acuerdo con el último verso del poema de Kuffner, donde dice que el poder de un dios universal permite la redención moral, espiritual y mística del hombre para acceder a la fraternidad.

El texto, pertenece al escritor Christoph Kuffner (1780-1846), quien siguió las instrucciones de Beethoven y se refiere a los ideales que exaltan la libertad, la igualdad y la hermandad entre los hombres.

Esta lectura simbólica se completa con una observación sobre la trayectoria tonal de la obra (do menor-mayor), dualidad armónica frecuentemente utilizada por los compositores para evocar el paso de la oscuridad a la luz o, más probablemente, un salto hacia la Alegría.

Tabla 1

Texto de la Fantasia para piano, coro y orquesta op. 80 (Wikipedia, 2023b)

Schmeichelnd hold und lieblich klingen unsres Lebens Harmonien, und dem Schönheitsinn entschwingen Blumen sich, die ewig blühn. Fried und Freude gleiten freundlich wie der Wellen Wechselspiel. Was sich drängte rauh und feindlich, ordnet sich zu Hochgefühl.	Con gracia, encanto y dulces sonidos Las armonías de nuestra vida, Y el sentido de la belleza engendra Las flores que eternamente florecen. La paz y la alegría avanzan en perfecta armonía, como el juego alterno de las olas; Todos los elementos duros y hostiles se traducen en un sentimiento sublime. Cuando reinan los sonidos mágicos Y se pronuncia la palabra sagrada,
Wenn der Töne Zauber walten und des Wortes Weihe spricht, muss sich Herrliches gestalten, Nacht und Stürme werden Licht. Äuss're Ruhe, inn're Wonne herrschen für den Glücklichen. Doch der Künste Frühlingssonne lässt aus beiden Licht entstehn.	Que engendra fuertemente lo maravilloso, La noche y la tempestad desvían la luz, Calma por fuera, profunda alegría por dentro, Esperando la gran hora. Mientras tanto, el sol primaveral y el arte se bañan en la luz. Algo grande, en el corazón de las floraciones de nuevo cuando en toda su belleza, surge y vuela un espíritu, Y todo un coro de espíritus resuena en respuesta.
Großes, das ins Herz gedrungen, blüht dann dann neu und schön empor. Hat ein Geist sich aufgeschwungen, hallt ihm stets ein Geisterchor. Nehmt denn denn hin, ihr schönen Seelen, froh die Gaben schöner Kunst: Wenn sich Lieb und Lieb und Kraft vermählen, lohnt den Menschen Göttergunst.	Aceptad, pues, oh hermosos espíritus, con gozo los dones del arte. Cuando el amor y la fuerza se unen, el favor de Dios recompensa al hombre.

Coral de la *Novena sinfonía* n.º 9 en re menor, op. 125

El tema de la alegría constituye el triunfo final de la fraternidad universal, que se trasluce en la tonalidad elegida del modo de re mayor sobre el modo de re menor.

En una carta que escribió a los hijos de B. Schott, editores de Mainz, fechada en Viena en marzo de 1824, Beethoven menciona la creación de una nueva y gran sinfonía con un final parecido a su fantasía para piano con coro. En esa carta escribe lo siguiente:

En lo que respecta a mis obras que quieren tener, les ofrezco las siguientes, solo que la decisión no debe dilatarse demasiado: una nueva *Gran misa solemne* con solistas, coros y orquesta completa. Aunque me es difícil hablar sobre mí mismo, debo decir que la considero como mi obra máxima. El pago de 1000 florines; una nueva gran sinfonía que concluye con un *finale* (a la manera de mi *Fantasia para piano con coro*, pero mucho más grande de concepción), con solos y coros, las palabras del muy famoso e inmortal “Himno a la alegría” de Schiller (Aguilar, 1961, p. 81).

En cuanto a la estructura, se podría decir que el tema principal de esta obra parte del lied *Gegenliebe*, y por intermedio de cambios de *tempo* y tonalidades, irá conduciendo a la génesis del tema principal del final de la *Novena sinfonía*. Esto se observa en los pasajes representados en la figura 3.

Figura 3

Comparaciones del tema “Himno a la alegría” en el lied *Gegenliebe*, la *Fantasia coral* y la *Novena sinfonía* de Beethoven

The image displays three staves of musical notation, each representing a different work by Beethoven. The top staff is labeled 'GEGENLIEBE' and shows a melody in G major with a 2/4 time signature. The middle staff is labeled 'FANTASIE' and 'piano', showing the same melody in G major with a 2/4 time signature, featuring some phrasing slurs. The bottom staff is labeled 'IX^e SYMPHONIE, FINALE' and 'Vcllo', showing the melody in C major with a 4/4 time signature. The three staves are enclosed in a rectangular box.

Orquestación:

Flautín, 2 flautas, 2 oboes, 2 clarinetes (en la, si bemol y do), 2 fagots, 1 contrafagot

4 trompas en re y 2 en si bemol, 2 trompetas (en si bemol y mi bemol), 3 trombones Cuerdas

Percusión: timbales, bombo, platillos, triángulo

El coral de la *Novena sinfonía* de Beethoven y su relación con el *lied Gegenliebe* y la *Fantasia para piano, coro y orquesta* del mismo compositor

Solistas: soprano, alto, tenor y bajo

Coro

Los movimientos que emplea son los siguientes:

Presto – Allegro ma non troppo – Vivace – Adagio – Allegro assai – Presto: *O Freunde* – Allegro assai. *Freude, schöner Götterfunken* – Alla marcia – Allegro assai vivace. *Froh, wie seine Sonnen* – Andante maestoso: *Seid umschlungen, Millionen!* – Adagio ma non troppo, ma divoto: *Ihr, stürzt nieder* – Allegro energico, sempre ben marcato: *Freude, schöner Götterfunken- Seid umschlungen, Millionen!* – Allegro ma non tanto: *Freude, Tochter aus Elysium!* – Prestissimo, Maestoso, Prestissimo: *Seid umschlungen, Millionen!*

Figura 4

Tema del “Himno a Alegría” tocado por los violonchelos (Gómez, 2011)

The image displays a musical score for the 'Hymn to Joy' theme, specifically for the cello part. It consists of four staves of music, all in bass clef, with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes, often beamed together in groups. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic. The second staff includes a crescendo (*cresc.*) and concludes with a piano (*p*) dynamic. The third staff continues the melodic line. The fourth staff also features a crescendo (*cresc.*) and ends with a piano (*p*) dynamic. The music is presented in a clean, black-and-white format.

Tabla 2

Estructura del cuarto movimiento de la Novena sInfonía (Gómez, 2011)

Compás	Tonalidad	Verso	Descripción	Solistas
1-92	Re menor		Introducción y recitativo (violonchelo)	
92-116	Re mayor		Tema de la alegría (A1)	
116-140	Re mayor		Variación I de A1	
140-164	Re mayor		Variación II de A1	
164-208	Re mayor		Variación III de A1 seguida de una extensión	
208-241	Re menor		Introducción y recitativo	Barítono
241-269	Re mayor	Estrofa 1	Variación IV de A1	Barítono y coro
269-297	Re mayor	Estrofa 2	Variación V de A1	Cuatro solistas y coro
297-331	Re mayor	Estrofa 3	Variación VI de A1	Cuatro solistas y coro
331-343	Si b mayor		Introducción a la marcha turca	Instrumental
343-375	Si b mayor		Variación VII de A1 (marcha turca)	Instrumental
375-431	Si b mayor	Estribillo 4	Variación VIII de A1	Tenor solo, coro con tenor divisi y barítono
431-543	Si b mayor		Episodio en forma de fuga	Instrumental
543-595	Re mayor	Estrofa 1	Variación IX de A1	Coro completo
595-627	Sol mayor	Estribillo 1	Tema de ¡Abrazaos! (A2)	Coro
627-655	Sol menor	Estribillo 3	Tema de ¿Os prosternáis? (A3)	Coro
655-730	Re mayor	Estrofa 1 y estribillo 3	Doble fuga basada en los temas A1 y A2	Coro
730-745	Re mayor	Estribillo 2	Tema de ¿Os prosternáis?	Coro
745-763	Re mayor	Estribillo 1	Tema de ¡Abrazaos!	Coro
763-832	Re mayor	Estrofa 1	Tema basado en A1	Solistas más coro
832-851	Re mayor		Cadenza	Solistas
851-904	Re mayor	Estribillo 1	Coda 1 basada en el tema de la alegría	Solistas más coro
904-920	Re mayor	Estrofa 1	Coda 2 basada en el tema de la alegría	
920-941	Re mayor		Coda basada en A1	Instrumental

El texto del coral de la *Novena sinfonía* pertenece al escritor romántico Friedrich Schiller (1759-1805). Es un poema que exalta la naturaleza y el individualismo del hombre en hermandad. El texto tiene tres estrofas y estribillos. Las letras en negrita fueron añadidas por Beethoven para acomodar el texto a la música (Safanski, 2006).

Tabla 3

Texto del “Himno a la alegría”

<p style="text-align: center;">Estrofa 1 (EO1)</p> <p>O Freunde, nicht diese Töne! Sondern laßt uns angenehmere anstimmen, und freudenvollere. Freude! Freude! Freude, schöner Götterfunken Tochter aus Elysium, Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum. Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt; Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt.</p>	<p style="text-align: center;">Estrofa 1 (EO1)</p> <p>¡Oh, amigos, cesad esos ásperos cantos! ¡Entonemos otros más agradables y llenos de alegría! ¡Alegría, alegría! ¡Alegría, bella chispa divina, hija del Elíseo! ¡Penetramos ardientes de embriaguez, oh celeste, en tu santuario! Tus poderes reúnen lo que la rígida costumbre rompiera; y todos los hombres serán hermanos bajo tus alas bienhechoras.</p>
<p style="text-align: center;">Estrofa 2</p> <p>Wem der große Wurf gelungen, Eines Freundes Freund zu sein, Wer ein holdes Weib errungen, Mische seinen Jubel ein! Ja, wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erdenrund! Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund!</p>	<p style="text-align: center;">Estrofa 2</p> <p>Quien logró el golpe de suerte, de ser el amigo de un amigo, quien ha conquistado una noble mujer, ¡que una su júbilo al nuestro! ¡Sí!, que venga aquel que en la Tierra no pueda llamar nada suyo salvo su alma. Pero quien jamás lo ha podido, ¡que se aparte llorando de nuestro lado!</p>
<p style="text-align: center;">Estrofa 3</p> <p>Freude trinken alle Wesen An den Brüsten der Natur, Alle Guten, alle Bösen Folgen ihrer Rosenspur. Küsse gab sie uns und Reben, Einen Freund, geprüft im Tod. Wollust ward dem Wurm gegeben, Und der Cherub steht vor Gott.</p>	<p style="text-align: center;">Estrofa 3</p> <p>Para todas las criaturas se derrama alegría de los senos de la Naturaleza. todos los buenos, todos los malos, siguen su camino de rosas. Ella nos dio los besos y la vid y un amigo leal hasta la muerte; El placer se dio al gusano y el querubín está ante Dios.</p>
<p style="text-align: center;">Estribillo 4</p> <p>Froh, wie seine Sonnen fliegen Durch des Himmels prächtgen Plan, Laufet, Brüder, eure Bahn, Freudig wie ein Held zum Siegen.</p>	<p style="text-align: center;">Estribillo 4</p> <p>Alegres, como los soles surcan la espléndida bóveda celeste, corred, hermanos, seguid vuestra ruta, alegres, como el héroe hacia la victoria.</p>

Estrillo 1 (EI1)	Estrillo 1 (EI1)
Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuss der ganzen Welt! Brüder – überm Sternenzelt Muss ein lieber Vater wohnen.	¡Abrazaos, multitudes! ¡He aquí un beso al mundo entero! Hermanos, sobre la bóveda estrellada debe habitar un Padre amante.
Estrillo 2 (EI2)	Estrillo 2 (EI2)
Ihr stürzt nieder, Millionen? Ahnest du den Schöpfer, Welt? Such ihn überm Sternenzelt, Über Sternen muß wohnen.	¿Os prosternáis, multitudes? ¿Mundo, presentes al Creador? ¡Búscalo por encima de las estrellas! ¡Allí debe estar su morada!

El tema musical del “Himno a la alegría”

Este tema aparece por primera vez en la música de Beethoven en 1795 y, como se ha mencionado antes, está adaptado de su lied *Gegenliebe* WoO 118. Como en muchos de los temas beethovenianos, es posible que este también provenga del folclore.

Romain Rolland (1866-1944), en su trabajo sobre la *Novena sinfonía* (1903, p. 138), analiza la estructura melódica en forma de lied de este tema y señala el parentesco de su forma con la música del teatro de la Revolución francesa y con los himnos revolucionarios de Monsigny, Gretry, Cherubini y otros (Massin, 2016). En 1808, el mismo tema es empleado por Beethoven para su *Fantasia* opus 80 y, posteriormente, en la *Novena sinfonía*.

3. Conclusiones

Si bien es cierto que Beethoven posee una estética clásica, sorprende con sus aportes fuera de esa época, por lo que muchos lo consideran un prerromántico. Se le podría considerar como un representante de un arte musical que pertenece a una sociedad que va cambiando en diferentes aspectos sociales, ideológicos o morales y que hizo de él un revolucionario guiado por una fe centrada en el hombre. La libertad es un principio fundamental de los seres humanos que rechaza un sistema feudal que aprisionó a muchos artistas. Beethoven los libera sacándolos de los cánones estructurales establecidos. Se podría decir también que la *Sinfonía coral* trascendió el ámbito político y fue y es representada en diferentes naciones, ya que apela a la igualdad entre todos los seres humanos. Es como si la sinfonía coral fuese patrimonio de todos y no ha dejado de pertenecer a nadie durante más de doscientos años.

Notas

- 1 “Gegenliebe” is the unloved one’s musing on what life would be like if the object of his affection would reciprocate his love. He tells her that if he knew she cared for him only a hundredth as much as he for her, his heart would burst into flame, for returned love only increases love (Palmer, s. f.; original en inglés).

Referencias bibliográficas

- Aguilar, M. (1961). Beethoven responde. *Revista Musical Chilena*, 16 (78), 64-83. <https://revistamusicalchilena.uchile.cl/index.php/RMCH/article/view/13514/13779>
- Forbes, E. (Ed.) (1967). *Thayer’s life of Beethoven*. Vol. II. Princeton University Press.
- Gómez, P. (2011). Sinfonía n.º 9 de Beethoven. <http://www.webpgomez.com/artes/mis-conciertos/389-sinfonica-n->
- Kopitz, K. M. (2003). ¿Quién escribió el texto de la fantasía coral de Beethoven? Un relato desconocido del estreno. *Bonner Beethoven Studies*, 3, 43-46.
- Massin, B. (2016). *Ludwig van Beethoven*. Turner.
- Palmer, J. (S. f.). Ludwig van Beethoven. Songs (2) for voice & piano, WoO 118. <https://www.allmusic.com/composition/songs-2-for-voice-piano-woo-118-mc0002364349>
- Rolland, R. (1903). *Beethoven*. Casimiro.
- Safranski, R. (2006). *Schiller o la invención del idealismo alemán*. Tusquets.
- Vega-Oncins, F. (2015). *Fantasia para piano, coro y orquesta en do menor (op. 80), de Beethoven*. Crónicas del Helesponto. <https://cronicasdelhelesponto.wordpress.com/2016/01/25/fantasia-para-piano-coro-y-orquesta-en-do-menor-op-80-de-beethoven/>
- Wikipedia. (2022). Seufzer eines Ungeliebten – Gegenliebe. https://en.wikipedia.org/wiki/Seufzer_eines_Ungeliebten_-_Gegenliebe
- Wikipedia. (2023a). Seufzer eines Ungeliebten - Gegenliebe (Beethoven). [https://fr.wikipedia.org/wiki/Seufzer_eines_Ungeliebten_-_Gegenliebe_\(Beethoven\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Seufzer_eines_Ungeliebten_-_Gegenliebe_(Beethoven))
- Wikipedia. (2023b). Fantasia coral. https://es.wikipedia.org/wiki/Fantas%C3%A1-Da_coral